

La chanson Française en Classe de FLE: Approche Didactique et Exploitation Pédagogique

Alia M. Mahasneh *

Résumé

Résumé: cet article a pour thème la didactisation de quelques chansons françaises en tant que documents authentiques en vue de familiariser les professeurs avec le programme d'apprentissage de langues étrangères du CECRL (Cadre européen commun de référence pour l'enseignement des langues).

IL conviendra d'envisager ici les multiples possibilités offertes par le document authentique qu'est la chanson pour viser l'acquisition de compétences variées (linguistiques, culturelles, et socioculturelles).

Le contenu de l'article propose une typologie d'activités à visée linguistique, communicative, socioculturelle, esthétique et créative. Ces démarches pourront être appliqués sur d'autres chansons en classe de FLE. Dans ce cas-là, l'enseignant devra choisir la chanson selon le niveau linguistique de ses apprenants et en fonction de leurs besoins et leurs attentes.

Keywords: Documents Authentiques, Chanson Française, Besoins Langagiers, Classe de FLE, Exploitation Pédagogique, CECRL.

INTRODUCTION

Introduction: pourquoi l'utilisation des documents authentiques en classe de FLE?

Apprendre une langue en travaillant sur les quatre compétences fondamentales de communication est l'idée de cet article qui offre aux apprenants l'occasion de se familiariser en français dès leurs premières années d'apprentissage du français.

Il est nécessaire à l'enseignant de FLE de maintenir la motivation des apprenants tout en dynamisant leur apprentissage et en évitant de rendre les cours trop systématiques voire rébarbatifs.

Comme évoqué précédemment, le thème de cet article porte sur l'exploitation de chansons en tant que documents authentiques en classe de FLE. Il serait donc non négligeable de faire une rapide mise au point afin de comprendre ce qu'est un document authentique et quel

est son rôle dans la classe de français langue étrangère.

Le choix de travailler sur des supports authentiques tels que les chansons présente plusieurs atouts.

Le recours aux documents authentiques en cours de FLE rentrerait pleinement dans les objectifs fixés par le CECRL qui privilégie la perspective actionnelle qui, elle-même, est un prolongement de l'approche communicative.

Ces documents permettraient aux enseignants de proposer des situations de communication réelles pendant le cours tout en favorisant une attitude plus active chez les apprenants.

Véhiculant une communication réelle (ou naturelle), les documents authentiques ont servi à concrétiser l'un des plus grands objectifs de l'enseignement du Français Langue Étrangère qui est justement l'apprentissage d'une communication réelle. (Aslim-Yetis, 2010).

L'exploitation des documents authentiques tient une place de plus en plus importante dans les cours de langues, en particulier dans le domaine du FLE. En effet,

* Mu'tah University, Jordan. Received on 25/08/2015 and Accepted for Publication on 03/04/2016.

ce type de support permet de confronter les apprenants à la langue telle qu'elle est parlée par les interlocuteurs natifs. Ces derniers peuvent ainsi être en contact avec la vie réelle et l'actualité liée à la langue cible.

Cependant tous les documents ne peuvent être considérés comme étant de nature "authentique". Un certain nombre de critères entrent en jeu dans la définition et la catégorisation d'un tel support. Retenons celle élaborée par Cuq Gruca:

Un document authentique est celui qui n'a pas été créé à des fins pédagogiques. Par opposition aux supports didactiques, rédigés en fonction de critères linguistiques et pédagogiques divers, les documents authentiques sont des documents "bruts", élaborés par des francophones à des fins de communication. Ce sont des énoncés produits dans des situations de communication et non en vue de l'apprentissage d'une seconde langue. (Cuq & Gruca, 2005: 431).

Enfin de compte, il reste à noter que les documents authentiques prennent des formes variées tels que les chansons, les sketches, les récits enregistrés, les documents enregistrés et publiés avec la revue *Le Français dans le monde*, etc. On a aussi la radio et la télévision qui offrent une mine inépuisable de documents divers et de discours variés: bulletin météo, informations avec titres et développements, publicités, interviews, débats, reportages, sondages, jeux, histoires drôles, récits, faits divers, variétés, etc. Ces supports pourraient être utilisés tels quels ou didactisés en fonction d'objectifs linguistiques et pédagogiques du cours.

Autour de la chanson

la chanson, forme sonore et visuelle, est une composition musicale qui est destinée à être chantée, comprenant un refrain et des couplets. Selon le Robert, c'est " une pièce de vers de ton populaire, généralement divisées en couplets et refrain et qui se chante sur un air".

Lorsque nous nous intéressons de près à la pratique de la chanson au sein du cours de FLE, nous voulons citer les raisons pour lesquelles nous avons choisi de travailler

sur tel support.

En premier lieu, faire appel à de nouveaux supports tels que les chansons pourrait permettre aux enseignants d'actualiser le contenu de leurs cours et ainsi de motiver davantage les apprenants en ciblant leurs centres d'intérêt. Il est, de ce fait, plus que difficile pour une méthode imposée de répondre à l'ensemble des besoins du public visé.

En deuxième lieu, les apprenants ont besoin d'être confrontés à une langue parlée, proche du quotidien. Donc, c'est un moyen d'introduire un français non standard en classe car les chansons rendent compte du français tel qu'il est parlé de nos jours (registres de langue, phénomènes d'élision, accents, etc.).

Véritable document authentique ne se limitant pas aux éléments strictement linguistiques (vocabulaire, grammaire, syntaxe, niveau de langue), [...] [la chanson permet] également l'examen des composantes paralinguistiques et extralinguistiques (timbre de la voix, accents, etc.) (Paradis & Vercollier, 2010).

En troisième lieu, le choix de tel document authentique traite la dimension culturelle puisque la langue et la culture sont étroitement liées et on ne peut les dissocier durant le processus d'enseignement/apprentissage des langues étrangères. De nos jours, l'objectif de la plupart des décideurs et concepteurs des programmes éducatifs, c'est de faire de l'apprentissage d'une langue une véritable formation de l'apprenant. En d'autres termes, l'enseignement de la culture a pour objectif de faire acquérir des compétences que les apprenants utilisent lorsqu'ils participent à des échanges scolaires ou universitaires, lorsqu'ils ont besoin de s'informer à propos d'une pratique culturelle ou d'un comportement qu'ils ont du mal à décoder. Ils peuvent également en avoir besoin quand ils se trouvent dans des groupes ou des sociétés aux identités d'une pratique culturelle très diversifiées et pour éviter le "choc" culturel.

[...] tous les spécialistes s'accordent aujourd'hui pour dire qu'on ne peut pas séparer langue et culture. [...]

L'apprentissage d'une langue vivante ne se limite pas à l'assimilation de vocabulaire et de grammaire. (Bekker, 2008: 20).

De ce fait, Apprendre une langue, c'est aborder une autre manière de voir le monde, découvrir un univers culturel différent de sa culture d'origine et grâce à la diversité des thèmes que l'on trouve dans les paroles des chansons, les apprenants pourraient faire accès aux faits de sociétés auxquelles sont confrontés les locuteurs natifs en France.

La chanson et la musique sont en France des lieux privilégiés de l'expression culturelle. Le métissage musical, l'origine des auteurs, compositeurs et interprètes, les inspirations des textes témoignent d'une créativité extraordinaire et constituent un miroir assez fidèle des préoccupations et aspirations des sociétés et de l'évolution de la langue enseignée. (Boiron 1998).

En dernier lieu, grâce à la grande diversité des supports dont elle bénéficie, l'exploitation de la chanson en cours de FLE permettrait notamment aux apprenants d'avoir une vision plus ludique et affective de la langue cible. L'enseignant a la possibilité de présenter une chanson sous sa forme audio (bande sonore), visuelle (clip vidéo) ou encore textuelle (paroles). Il serait dès lors envisageable pour les élèves de mêler à la fois « apprentissage » et « plaisir » ce qui pourrait éveiller considérablement leur curiosité, et donc leur motivation.

La quasi-totalité des études réalisées depuis les années 1960 avaient souligné la dimension ludique ou divertissante [...] associée à l'utilisation de la chanson en classe de FLE/FLS, faisant de celle-ci un moyen privilégié de susciter la motivation des apprenants: comme elle a le potentiel de toucher l'affect individuel par-delà le seul message textuel. (Paradis & Vercollier, 2010: 2).

Quelle exploitation pédagogique ?

Dans le B.O. (Bulletin officiel, n° 4 du 29 avril 2010), le Ministère de l'Éducation Nationale met l'accent sur un programme qui prend appui sur le Cadre européen

commun de référence pour les langues (CECRL) élaboré par le Conseil de l'Europe et qui vise à développer des compétences de communication dans les activités langagières suivantes: compréhension de l'oral et compréhension de l'écrit expression orale et expression écrite.

Pour incarner le travail selon la philosophie du programme du CECRL, favoriser l'expression orale et écrite, susciter l'interactivité en classe, développer et maintenir l'envie d'apprendre, il faut un travail bien défini de la part du professeur. Il faut par ailleurs, favoriser, créer des exercices et des activités harmonieuses où chaque apprenant puisse s'exprimer en son nom propre pour "dire" et pas seulement pour reproduire, de manière mécanique, ce que l'enseignant ou l'enregistrement lui font dire.

Le professeur est un facilitateur d'apprentissage, il doit tout mettre en œuvre pour que les apprenants se sentent à l'aise quelle que soit la difficulté rencontrée. Une des meilleures façons est de proposer des activités ludiques et variées pour mener à bien le processus d'apprentissage.

Après avoir fait un rapide aperçu du rôle du professeur de FLE, passons maintenant à un ensemble d'exercices et d'activités de **réception** (orale et/ou écrite) et de **production** (orale et/ou écrite) que nous avons conçus pour permettre au professeur de s'initier aux formes d'enseignement de la chanson en classe de FLE.

Exemples d'activités didactiques destinées aux apprenants de niveau A1 et A2 du cadre européen commun de référence pour les langues. (*)

(*) Les exercices proposés ici ne sont pas à suivre et à adopter à la lettre et c'est à l'enseignant de choisir ou de didactiser d'autres activités selon les objectifs et les finalités du cours. De telle fabrication pédagogique a pour tâche de proposer quelque chose qui mobilise toutes les compétences linguistiques ou bien communicatives comme est défini dans le programme du CERCL.

Nous avons choisi ici de travailler sur deux chansons anciennes: "Déjeuner du matin" de Jacques Prévert et "les cornichons" de Nino Ferrer. et une chanson contemporaine: "Jeune Demoiselle" de Diam's.

Les chansons proposées sont à utiliser auprès des apprenants débutants ou intermédiaires. Le niveau attendu est A2 (utilisateur élémentaire-niveau intermédiaire).

Les chansons que l'on a choisies, proposent des exercices ainsi que des activités cohérentes axées sur les compétences de communication chez les apprenants.

Les critères de sélection des chansons de cette étude.

Lors de la sélection des chansons de cet article, nous avons pris en considération un certain nombre de critères et qui sont les suivants:

Le premier critère, c'est la qualité sonore: Les trois chansons sont facilement audibles par l'ensemble du groupe classe: Elles sont dotées d'une mélodie simple et rythmée afin d'être plus facilement mémorisée par les apprenants. Enfin, la durée de chaque chanson est courte à raison d'au plus trois écoutes par séquence pour ne pas dépasser le temps permis du cours et pour disposer du temps pour faire des exercices autour de chaque chanson.

Le deuxième critère, c'est la structure linguistique qui est soumise à une progression claire et cohérente qui correspond au niveau A2 et nous avons donc nous référer aux compétences définies par le CECR pour ce niveau en matière de compréhension orale car les apprenants seront amenés à écouter à plusieurs reprises chaque chanson.

[Un apprenant de niveau A2] peut comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatifs à ce qui [le] concerne de très près (par exemple [lui]-même, [sa] famille, les achats, l'environnement proche, le travail). [Il] peut saisir l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs. (Conseil de L'Europe, 2001:26).

Enfin de compte, le facteur « plaisir » a tenu un rôle non négligeable pendant la phase de sélection des chansons: Les chansons choisies sont surprenantes et atypiques, elles ont du succès et il est possible de les chanter, de s'en servir pour briser la routine des cours.

Chanson 1: Déjeuner du matin

Il a mis le café
 Dans la tasse
 Il a mis le lait
 Dans la tasse de café
 Il a mis le sucre
 Dans le café au lait
 Avec la petite cuiller
 Il a tourné
 Il a bu le café au lait
 Et il a reposé la tasse
 Sans me parler
 Il a allumé
 Une cigarette
 Il a fait des ronds
 Avec la fumée
 Il a mis les cendres
 Dans le cendrier
 Sans me parler
 Sans me regarder
 Il s'est levé
 Il a mis
 Son chapeau sur sa tête
 Il a mis son manteau de pluie
 Parce qu'il pleuvait
 Et il est parti
 Sous la pluie
 Sans une parole
 Sans me regarder
 Et moi j'ai pris
 Ma tête dans ma main
 Et j'ai pleuré



Pour faire travailler la compétence de l'oral, on pourrait utiliser les démarches pédagogiques suivantes:

A) Avant la première écoute, demandez aux apprenants d'expliquer les dessins ci-dessous.

Qu'est-ce que vous voyez?

B) Ensuite demander aux apprenants de faire attention à la prononciation, surtout aux mots qui sont au passé composé. Vous pouvez la faire réécouter plusieurs fois. Pour écouter toute la chanson, il faut l'accompagner en chantant.

C) À la fin, posez les questions suivantes aux élèves:

- Est-ce que aimez le café ?
- Quelle est votre boisson préférée? Pourquoi?
- Est-ce que votre père aime le café ?
- Décrivez votre petit déjeuner. Que mangez-vous?

Que faites-vous pendant le petit déjeuner?

_ Quelle est votre boisson préférée ? Pourquoi ?

_ Êtes-vous une personne qui parle au petit déjeuner?

Si oui, de quoi parlez-vous? Sinon, pourquoi ne parlez-vous pas?

Pour faire travailler la compréhension de l'écrit, on pourrait concevoir des exercices qui correspondent à la nature des épreuves du Delf A2 comme celle proposée ci-dessous:

1. Lire le poème, et puis répondre aux questions par des phrases complètes.

- Où trouve-t- on les objets suivants? Exemple: Le café? Le café est dans la tasse. Le lait? Le sucre? La petite cuiller? Le chapeau? Etc.

2. choisissez la bonne réponse

* Nous sommes à quel moment de la journée?

a) Le matin b) le soir c) on ne sait pas

*Quel temps fait-il dehors?

a) Il fait chaud b) il neige c) il pleut

*Combien de personnes est-ce qu'il y a dans le poème?

1) deux personnes 2) trois personnes

* Qui sont ces personnes? 1) deux hommes 2) un homme et une femme

3) Que fait la femme à la fin du poème? Pourquoi?

Donnez un autre titre au poème.

Production écrite

On pourrait demander aux apprenants de mettre en pratique le passé composé à travers la question suivante:

*Rédiger des phrases ou un paragraphe concernant ce que vous avez fait hier? Utilisez les verbes de la chanson en y ajoutant d'autres bien évidemment.

* Rédiger un court poème au passé composé à la manière de la chanson: Déjeuner du matin

Pour aller plus loin:

▪ Les apprenants peuvent imaginer ce qui s'est passé après le départ du personnage principal de déjeuner. Cette activité peut être donnée comme devoir ou peut être réalisée sous la forme d'un jeu: un apprenant dit une phrase, par exemple: « la femme a fait la vaisselle ». L'apprenant suivant doit répéter la même phrase et en ajouter une autre: « la femme a fait la vaisselle et elle est partie», et ainsi de suite jusqu'à élimination des apprenants qui oublient une phrase ou deviennent à cours d'idée.

Chanson n 2: Les cornichons

On est partis, samedi, dans une grosse voiture,
Faire tous ensemble un grand pique-nique dans la nature,
En emportant des paniers, des bouteilles, des paquets,
Et la radio !
Des cornichons
De la moutarde
Du pain, du beurre
Des p'tits oignons
Des confitures
Et des œufs durs
Des cornichons
Du corned-beef
Et des biscottes
Des macarons
Un tire-bouchon

Des petits-beurre
 Et de la bière
 Des cornichons
 On n'avait rien oublié, c'est maman qui a tout fait
 Elle avait travaillé trois jours sans s'arrêter
 Pour préparer les paniers, les bouteilles, les paquets Et
 la radio!
 Le poulet froid
 La mayonnaise
 Le chocolat
 Les champignons
 Les ouvre-boîtes
 Et les tomates
 Les cornichons
 Mais quand on est arrivés, on a trouvé la pluie
 C'qu'on avait oublié, c'était les parapluies
 On a ramené les paniers, les bouteilles, les paquets
 Et la radio!
 On est rentrés
 Manger à la maison
 Le fromage et les boîtes
 Les confitures et les cornichons
 La moutarde et le beurre
 La mayonnaise et les cornichons
 Le poulet, les biscottes
 Les œufs durs et puis les cornichons

Pistes et idées de travail sur la chanson

Niveau: A1 du CECR

Structure: Vocabulaire de la nourriture/les articles définis et les partitifs.

Compétences visées: Compréhension orale/Production orale et écrite.

Exercices sur la phonétique

Les sons [ø] et [e] comme dans les exemples «cornichons/paquets»

On pourrait commencer par une dictée phonétique pour faire repérer la relation son-graphie: le son [ø] dans oignons, cornichons, macarons, bouchons, maison, champions et le son[e] dans paquets, paniers, oublié, fait,

avait, était, poulet, mayonnaise,....

Demander à chaque apprenant de dicter un nouveau mot de son choix, dans lequel apparaît le son demandé.

Pour motiver davantage les apprenants, retenir mieux les mots de la chanson, on pourrait faire un jeu ludique comme celui proposé ci-dessous.

* Après avoir dessiné les objets mentionnés dans la chanson. Prenez un sac. Dedans mettez tous les dessins. Après, le professeur tire au sort un dessin et demande aux apprenants de deviner à quoi correspond le dessin choisi en français.

Production orale

On pourrait imaginer différentes situations à partir du thème de la chanson étudiée comme celles proposées ci-dessous:

- Vous partez faire du camping pour un week-end avec votre groupe d'amis. Qu'est-ce que vous emportez à manger et à boire?

- Vous organisez le dîner pour l'anniversaire; 20 personnes sont invitées: préparez une liste de ce que vous devez acheter.

Comme exercice en interaction. Voici un exemple:

Sujet: Exprimer son accord

Niveau linguistique: Delf A2

Compétence visée: Expression orale

Vous faites un pique-nique dans la nature avec votre(e) ami(e) francophone. Vous vous mettez d'accord avec lui/elle sur le programme: jour et heure du départ, nourriture et boissons à apporter, jour du retour.

Le professeur joue le rôle de l'ami.

Chanson n 3: Jeune demoiselle

[Refrain] Jeune Demoiselle recherché
 un mec mortel

Un mec qui pourrait me donner des ailes

Un mec fidèle et qui n'a pas peur qu'on l'aime

Donc si t'as les critères babe laisse-moi ton e-mail

Jeune Demoiselle recherche un mec mortel

Un mec qui pourrait me donner des ailes
Un mec qui rêve de famille et de toucher le ciel
Donc si t'as les critères babe laisse-moi ton e-mail
Il a du charme et du style à la Beckham
Il a la classe et le feeling tout droit sorti d'un film
Le charisme de Jay-Z et le sourire de Brad Pitt
Mon mec à moi n'aime pas les bimbos
Nan il aime les formes de J-Lo
Il a le torse de di angelo
Dans mes rêves mon mec m'enlève et m'emmène
Pom pom pom pom
Dans mes rêves mon mec m'aime et me rend belle
Pom pom pom pom
Dans mes rêves mon mec m'enlève et m'emmène
Si t'as les critères babe laisse-moi ton e-mail
{ au Refrain }
Jeune Demoiselle recherche un mec mortel
Un mec qui pourrait me donner des ailes
Un mec fidèle et qui n'a pas peur qu'on l'aime
Donc si t'as les critères babe laisse-moi ton e-mail
Jeune Demoiselle recherche un mec mortel
Un mec qui pourrait me donner des ailes
Un mec qui rêve de famille et de toucher le ciel
Donc si t'as les critères babe laisse-moi ton e-mail
Dans mes rêves mon mec me parle tout bas
Quand il m'écrit des lettres il a la plume de Booba
Mon mec a des valeurs et du respect pour ses sœurs
Il a du cœur et quand il danse mon mec c'est Usher
Pom pom pom pom

Propositions de démarche pédagogique sur la chanson de Diam's

Pour travailler les exercices d'écoute, il faut d'abord faire retrouver les réponses aux questions pertinentes qui permettent d'analyser toute situation de communication (qui ? fait quoi ? à qui ? où ? quand ? pourquoi ? comment ?) ; puis, selon le niveau et les objectifs, il est possible de faire faire un (transcrit et photocopié ou non, un ou plusieurs en fonction du niveau et des objectifs d'écoute), de faire travailler les apprenants sur un

développement particulier et de leur demander d'écrire le titre correspondant, de faire la compréhension détaillée sur les titres, puis de demander de les développer et, enfin, de les faire comparer avec le développement authentique.

Pour faciliter la construction du sens, il est nécessaire de mettre l'apprenant en situation d'écoute active en lui donnant une tâche précise à accomplir avant l'écoute du document ; il est possible également de le préparer à l'écoute par des activités de remue-méninges (discussion sur le thème ou les aspects culturels abordés, activités ludiques centrées sur le vocabulaire, etc.): Cette stratégie permet d'établir une connivence propice à une situation active d'écoute et se présente comme une aide à la compréhension.

Citons les exercices suivants !

1) Introduire l'activité à partir d'un passage de la vidéo sans le son.

2) Distribuer le texte à trous aux élèves.

3) compléter à l'aide des verbes au présent, les étudiants pourront vérifier leurs réponses en écoutant la vidéo pour la première fois avec le son. (Deux écoutes)

4) Après la correction, les étudiants pourront passer aux activités de compréhension globale et détaillée tels que: quel est le thème de la chanson? Quelle impression avez-vous de cette musique? Quels instruments de musique reconnaissez-vous? À qui s'adresse la chanteuse? Pourquoi? Quels sentiments éprouve-t-elle? D'où vient-elle? Comment est-elle? Et ainsi de suite.

*Devinette: Pour susciter l'intérêt des apprenants, le professeur pourrait proposer une devinette pleine de suspens et qui porte sur les vêtements, la description physique et morale de certains apprenants dans la classe afin de faire travailler le groupe classe sur l'écoute.

Exemple

Il n'est ni gros ni maigre. Il a le visage rond et la peau blanche. Ses cheveux sont bruns foncés. Il sourit tout le temps. Il est curieux et ambitieux mais il est impatient et nerveux. Il met un pantalon noir et un t-shirt bleu.

Expression Orale

Imaginer le caractère d'une personne.

Présenter plusieurs photos numérotées de femmes, de jeunes filles ou de garçons et d'enfants tirées de magazines.

Parmi toutes ces photos, choisissez-en une. Imaginez le prénom, la profession, l'état civil, le caractère et les loisirs de la personne que vous avez choisie.

Ceux qui ont choisi la même photo se mettent ensuite par groupe et présentent leur personnage. Après les présentations, repérer les éléments en commun et les éléments différents.

Production écrite

*Vous vous décrivez physiquement et moralement, puis vous expliquez le type de personnes que vous aimez.

* Vous citez les qualités et les défauts de votre personnage préféré.

Questions sur la lecture

*Complétez le texte en utilisant les verbes suivants .Conjuguiez-les au présent!

Faire, rendre, rechercher, aimer, rêver, danser, se balader, appeler, regarder, parler, écrire, connaître, emmener, être, aimer, savoir

* En français, il y a trois groupes de verbe. Quel groupe manque-t-il ici? Comment conjugue-t-on les verbes de ce groupe?

* Quel est le thème du texte?

*Relevez les mots familiers mentionnés dans la chanson en donnant le synonyme en langage courant.

Pour aller plus loin, on pourrait proposer un exercice sur l'écrit à partir des strophes de la chanson.

Jouer avec les mots.

Imaginez une autre chanson à partir de cette strophe. Ajoutez les mots que vous voulez à condition qu'ils soient harmonieux avec le début de la phrase !

Un mec

Un mec qui pourrait me

Un mec fidèle et qui

Donc si t'as les critères babe laisse-moi ton e-mail

Jeune Demoiselle recherche .

Un mec qui

Un mec qui

Typologie d'exercices utilisés à des fins d'enseignement de la chanson en classe de FLE

Dans cette partie, nous proposons des exercices didactiques qui sont destinés aux apprenants du niveau A1 et A2 du CECRL. Ces exercices pourraient être appliquées sur d'autres chansons- que ce soit anciennes ou contemporaines- en classe du Français Langue Etrangère. Dans ce cas- là, le professeur devra trouver une chanson adaptée au programme concernant la langue enseignée et cela est sélectionné en fonction des attentes et des besoins langagiers de ses apprenants.

Exercices sur le lexique²

- Dans la liste suivante, soulignez les mots que vous entendez dans la chanson.
- Relevez dans la chanson tous les mots qui font référence à (une personne, à une partie du corps....)
- Faites la liste des mots et des expressions qui se répètent dans la chanson.
- Relevez tous les mots qui riment entre eux.
- Trouvez les mots associés au thème de la chanson.
- Faites la liste de tous/toutes (les boissons) que vous connaissez.
- Écoutez la chanson et complétez de mémoire le refrain à trous de la chanson.
- Classez les mots de la liste dans des catégories lexicales.
- Trouvez les oppositions présentes dans la chanson.
- Notez tous les (verbes à l'infinitif) que vous entendez.
- Connaissez-vous d'autres (verbes) qui sont de la même famille.

Exercices sur la grammaire^(*)

(*) Ces exercices sont inspirés du module A 4.13 intitulé "Didactiser les supports authentiques des médias: presse écrites,

1) Retrouver dans la liste des verbes manquants et les conjuguer au temps requis (Passé composé, imparfait,...).

2) Complétez avec des mots entendus dans la chanson et identifier la règle grammaticale.

3) Repérez/réutiliser la règle de grammaire en donnant des exemples à la manière de l'exemple cité dans la chanson.

4) Identifier et réemployer des structures grammaticales comme " Il y a, il est, ils sont, c'est, ce sont".

5) Identifier les temps verbaux et expliquez leur usage (ex. présent/imparfait) (Niveau B1).

6) Identifier la forme verbale, et réécrire l'infinitif en employant cette structure dans de nouvelles phrases.

7) Texte lacunaire: Conjuguer les verbes au temps entendus dans la chanson (ex: présent / imparfait / futur simple).

8) jeux à deux: situer des objets sur un dessin et poser des questions pour trouver leur place.

9) Identifier un type de structure grammaticale, donner des synonymes et/ou des antonymes et trouver d'autres exemples du même type (ex: les verbes du mouvement ou de transition).

10) Identifier une forme verbale, retrouver le modèle de conjugaison et réemployer cette structure dans une nouvelle situation de communication.

Quant à la phonétique et aux exercices de prononciation .Voilà une liste de propositions

a) Identifier un son dans la chanson (le son {a} par exemple).

b) Barrez les voyelles et les consonnes qui ne se prononcent pas. (le e caduc et le e placé à la fin du mot

par exemple).

c) Prononcez 2 mots paires et observez la position des lèvres (ex. mur/ mort/ amour).

d) Faire écouter la chanson et relever les mots qui se terminent par une certaine prononciation (ex. le suffixe -able comme dans le mot périssable).

e) Exercer la prononciation à haute voix, l'intonation, la prosodie et les courbes mélodiques (niveau B1).

f) faire une dictée phonétique pour faire repérer son-graphie.

g) Repérer les différentes graphies de certains sons (ex. -on/-om/-aon, ...).

h) Travailler l'opposition phonétique (ex. Voyelles nasales/dénasalisés ou orales).

i) Classer les mots dont les sons sont sourds/sonores (ex. s/z ; f/v)

j) Repérer et justifier l'emploi de l'élision.

k) Concours de 10 minutes: donnez un maximum de mots contenant tel son issu de la chanson.

l) Faire chanter la mélodie pour soutenir la prononciation.

Types d'activités orales correspondant aux niveaux DELF ()^{A2 et B1 du CECR A2}**

Pour travailler les exercices de production orale, le professeur du FLE doit garder à l'esprit

Que ces activités doivent se trouver dans une situation de communication précise et

Sélectionnées de telle sorte que l'apprenant soit amené à utiliser ce qu'il aura appris ultérieurement. Nous devons former nos apprenants à la production de tout type de texte

Authentique en français, qui pourraient exister tels quels dans la réalité sociale tout en faisant attention aux

Internet, information télévisuelle. Enseignée par : Valette, Marc formateur.

Lors du stage BELC /Université de Nantes 2007.

Le stage BELC est de conception modulaire. Cette formule permet à chacun de construire son programme de formation selon ses besoins professionnels et ses attentes. Il présente un parcours complet et cohérent de formation.

(**) Le DELF est un diplôme officiel délivré par le ministère français de l'Éducation nationale, pour certifier les compétences en français des candidats étrangers. Le DELF se compose de 4 diplômes indépendants, correspondant aux quatre premiers niveaux du Cadre Européen de Référence pour Les Langues: A1, A2/B1, B2/C1, C2.

problèmes rencontrés chez les apprenants et qui sont relatifs à la prononciation.

Présenter une personne ou un lieu.

- 1) Dialoguer sur le thème proposé de la chanson.
- 2) Répondre à des questions à partir du texte de la chanson.
- 3) Présenter oralement un sujet.
- 4) Imaginer la suite d'une histoire donnée
- 6) Débattre d'un thème.
- 7) Raconter un souvenir d'enfance, ou une histoire vécue.

Pour travailler la compétence de l'écrit, Il est important de demander des productions correspondant à des besoins pratiques de la vie quotidienne. Ces activités doivent correspondre au niveau langagier des apprenants et après avoir fait des exemples de production en classe afin de leur permettre d'avancer à l'écrit. C'est pourquoi la forme épistolaire est l'une des premières introduites en production écrite.

Il conviendrait aussi de reformuler la consigne d'une manière claire et précise, de la façon suivante par exemple: Vous écrivez une lettre à un ami pour lui raconter ce que vous avez fait pendant vos dernières vacances d'été.

Niveau A1 /A2

- 1) Décrire un lieu (endroit, région, ville, pays/une personne/un sentiment et des actions).
- 2) Raconter un événement qui est relatif au thème de la chanson abordée en classe.
- 3) Rédiger un texte simple: Carte postale, courte biographie

Niveau B1

- 1) Rédigez un texte descriptif: portrait/paysage/ou atmosphère / informatif comme un journal de bord ou bien narratif comme une lettre ou une enquête.

Pour aller plus loin, on pourrait élargir le travail sur les chansons en consultant les ressources de multimédia: Voici quelques propositions:

1. Consulter le(s) site(s) électroniques pour

chercher plus d'idées de travail sur les chansons: (informations, pistes pédagogiques ...)

2. Faire une comparaison entre les chansons interprétées par .Donnez votre impression personnelle.
3. Consulter la biographie des chanteurs et réaliser une interview.
4. Regarder le vidéo-clip des chansons choisies sur Internet et faire une comparaison entre eux.

Pour conclure, les propositions didactiques étaient cités par l'intention de donner un échantillon de divers types d'exercices et d'activités qui pourraient être conçues en vue de sensibiliser les enseignants et les apprenants à une vaste stratégie d'enseignement et d'apprentissage de français à travers les chansons autrement.

Conclusion

Dans notre article, nous avons tenté de proposer, comme le titre l'indique, une approche didactique et une exploitation pédagogique d'un support ludique et motivant: les chansons en classe de français langue étrangère. Après avoir mis la lumière sur le programme du CECRL, nous avons essayé de didactiser trois chansons françaises en proposant des pistes à suivre par le professeur au profit de la classe du FLE.

Parmi la diversité de documents authentiques dont peut disposer le professeur de français langue étrangère (FLE), la chanson constitue un document qui s'insère dans l'actualité et c'est propice à l'apprentissage de la langue étrangère chez les jeunes apprenants.

Les critères de sélection des chansons à didactiser sont déterminés en fonction de l'âge et du niveau linguistique des apprenants ainsi que de leurs besoins et leurs attentes. De plus, le travail sur la chanson en classe ne doit pas être pour un simple passe-temps car il s'agit d'un document de travail original.

En fin de compte, il faut préciser qu'en variant les supports pédagogiques du travail en classe que ce soit manuels, jeux ludiques, d'autres chansons, films, scénario imaginés sur Internet, nous éviterons la monotonie et exposerons nos élèves à une grande diversité de genres de

texte, niveaux de langue, et source d'information.

pour finir, il reste à dire qu'il y a beaucoup de manières à travailler avec les chansons en classe de FLE, mais l'important, c'est que l'enseignant connaisse bien les

objectifs de son cours et les besoins langagiers de ses apprenants pour mener à bien un apprentissage efficace fondé sur les recommandations du programme de langues étrangères du CECR.

REFERENCES

- ASLIM-YETIS, V. (2010). Le Document authentique en classe de FLE. Synergies canada n 2: Les Documents authentiques en didactique et littérature.
- Bibeau, R. (2000). Guide de rédaction et de présentation d'un scénario pédagogique et d'une activité d'apprentissage.- Quebec:Ntic.org.
- Boiron, M. (2001). chansons en classe : mode d'emploi. Le français dans le monde, (318): 55-57.
- Calvet, L. J. (1980). La chanson dans la classe de français étrangère. Paris: CLE International, Paris.
- Calvet, L. J. Francis D. and René K., (1977). «Langue française et chanson». Le français dans le monde, (131): 13-17
- Conseil de l'Europe. (2001). Cadre européen commun de références pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer. Les Editions Didier.
- Coutillon, j. (2002). Elaborer un cours de FLE Paris: Hachette,- FLE.
- Cuq, J-P. Gruca I. (2005). cours de didactique du français langue étrangère et seconde. Grenoble: Presse universitaire de Grenoble.
- Elliott, Jacqueline C. (1977). «Poésies et chansons françaises: base pour l'étude de la langue et de la civilisation». The French Review, L, (3): 400-411.
- FLE/FLS : un document authentique optimal? Synergie Canada n 2.
- Gourvennec, L. (2008). «Théoriser l'exploitation de la chanson en classe de langue. » In: Les langues modernes, 102, (04).
- Holec, H. (1990). «Des documents authentiques pour quoi faire?». Mélanges Pédagogiques, (20): 65-74.
- Hourbette, P. and Boiron, M., (1993). «Dossier chanson». Le français dans le monde, (257): 52-64.
- Maga, H.-Ressources pédagogiques numériques.- France:francparler.org, (2006).
- Paradis, S. Vercollier, G. (2010). La chanson contemporaine en classe de.
- Picher. A. (2007-2008). L'apprentissage du lexique à travers la chanson (Memoire de Master 1 nonpublie). Université Stendhal-Grenoble 3, Grenoble.
- Zarate, G. (1986). Enseigner une culture étrangère. Paris, Hachette.

Références électroniques

- <http://www.lepointdufle.net/chansons.htm>.
- http://www.francparler.org/fiches/tice_banques.htm.
- [http://www.tv5monde.com/Tv5site/fichier-approche chanson](http://www.tv5monde.com/Tv5site/fichier-approche_chanson).
- http://francparler-oif.org/FP/articles/rassart_2008.htm.
- <http://www.francparler.org/dossiers/lemeunier2006.htm>.
- http://www.francparler.org/fiches/tice_banques.htm.

الأغاني الفرنسية في صف اللغة الفرنسية: مقارنة تعليمية واستغلال منهجي

عالية مفلح محاسنة*

ملخص

يرتبط موضوع الدراسة باستغلال منهجي لبعض الأغاني الفرنسية، وذلك بهدف اطلاع المدرسين على نماذج أنشطة مستوحاة من الإطار الأوروبي التربوي والمرجعي لتدريس اللغات الأجنبية CECRL. ويهدف إلى هو اطلاع المعلمين على الإمكانيات المتعددة لكيفية استغلال الوثائق الأصلية في الغرفة الصفية بهدف اكتساب المهارات المختلفة سواء أكانت لغوية أو تواصلية أو ثقافية. ويحتوي مضمون المقالة على أنشطة ذات طابع لغوي وتواصلية وثقافي واجتماعي وإبداعي. وعلى المدرس في هذه الحالة اختيار الأغنية التي سيدرسها بناءً على المستوى اللغوي عند المتعلمين ووفقاً لاحتياجاتهم وتوقعاتهم. الكلمات الدالة: وثائق أصلية، أغنية فرنسية، حاجات لغوية، صف اللغة الفرنسية كلغة أجنبية، استغلال منهجي، CECRL.

* جامعة مؤتة، الأردن. تاريخ استلام البحث 2015/05/28، وتاريخ قبوله 2016/04/03.